SIEMENS

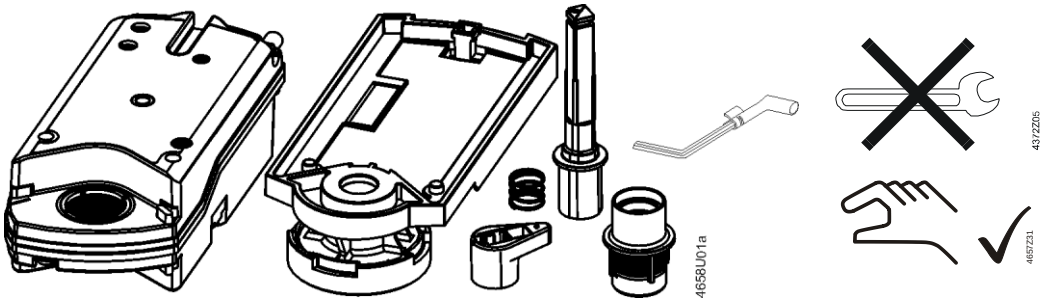
**7431906530**
**M4658**

| | | |
|---|---|---|
| **de** | Montageanleitung | **Drehantrieb** |
| **en** | Mounting instructions | **Rotary-type actuator** |
| **fr** | Instructions de montage | **Servo-moteur à action angulaire** |
| **sv** | Monteringsinstruktion | **Spjällställdon med vridande rörelse** |
| **nl** | Montage-aanwijzing | **Luchtklepservomotor voor rot. aandrijving** |
| **it** | Istruzioni di montaggio | **Servocomando rotativo per serrande** |
| **fi** | Asennusohje | **Kiertoliikkeinen ilmapeltien toimimoottori** |
| **es** | Instrucciones de montaje | **Actuador de acción rotativa** |
| **da** | Monteringsvejledning | **Motor for drejebevægelse** |
| **tr** | Montaj talimatları | **Döner tip aktüatör** |
| **zh** | 安装指导 | **旋转型执行器** |

# GMA..9E..

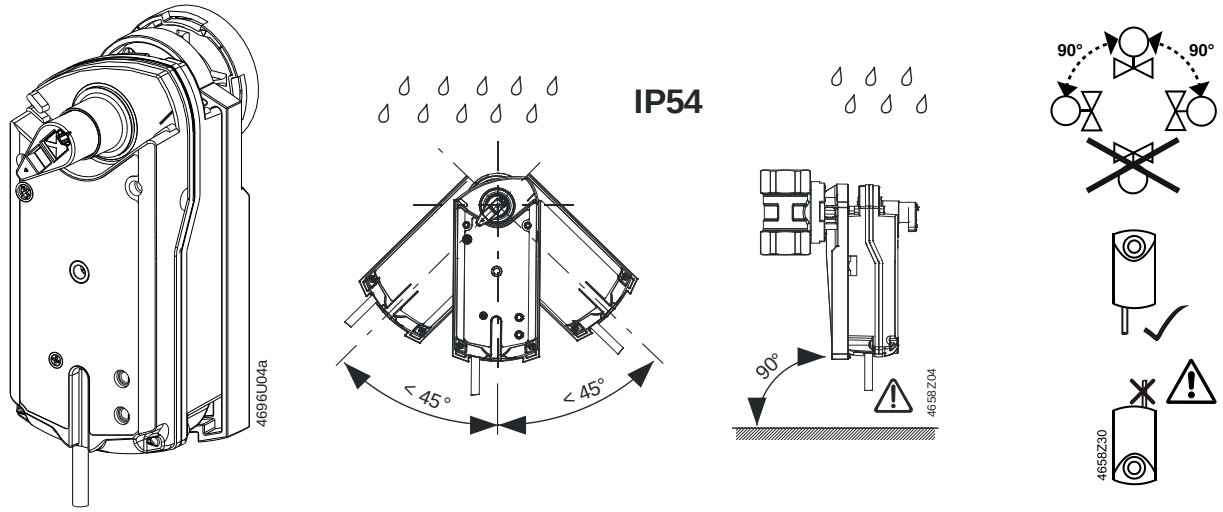
## A

**de** **Lieferumfang** | **en** **Deliverables** | **fr** **Contenu** | **sv** **Leverans** | **nl** **Leveringsomvang** | **it** **Contenuto** | **fi** **Toimituslaajuus** | **es** **Contenido** | **da** **Leverancens omfang** | **tr** **Teslim edilen ürünler** | **zh** **设备构件**




## B

**de** **Hinweise / Warnungen** | **en** **Notes / Warnings** | **fr** **Indications / Mise en garde** | **sv** **Hänvisningar / Varningar** | **nl** **Aanwijzingen / Waarschuwingen** | **it** **Messa in servizio / Indicazioni** | **fi** **Huomauksia / Varoituksia** | **es** **Indicaciones / Consejos** | **da** **Bemærkninger / Advarsler** | **tr** **Notlar/uyarılar** | **zh** **提示 / 警告**



## de

**Diese Anleitung ist beim Antrieb oder in der Anlagendokumentation aufzubewahren!**

Dieses Symbol weist auf Gefahren und Masnahmen zum Schutz von Personen und Sachen hin:

- Antriebe für AC 230 V dürfen nur durch autorisiertes Personal angeschlossen werden.
- Die Anschlusskabel des Antriebs dürfen nicht im Wasser liegen.
- Das Anschlusskabel darf weder am Ventilkörper noch an den Rohren befestigt werden.

Gerät der Schutzklasse II (Schutzisolierung)

Gerät der Schutzklasse III (Schutzisolierung)

**Achtung!** Der Stellantrieb darf nicht geöffnet werden

**Verdrahtung und Inbetriebnahme**
Siehe in den anlagenspezifischen Unterlagen und in der Basisdokumentation "Technische Grundlagen" CM2Z4614 zum Antrieb.

## sv

**Denna instruktion skall förvaras tillsammans med ställdonet eller anläggningsdokumentationen!**

Denna symbol gäller riskfaktorer samt åtgärder för att undvika person- och materialskador.

- Ställdon med AC 230 V får anslutas endast av behörig personal.
- Ställdonets anslutningskabel får inte ligga i vatten.
- Fäst ej anslutningskabeln direkt på röret eller kulventilen.

Apparat i isolerklass II (skyddsisolering)

Apparat i isolerklass III (skyddsisolering)

**OBS!** Ställdonet får inte öppnas.

**Elektrisk inkoppling och igångkörning**
Se anläggningsspecifika underlag och grundläggande beskrivning “Handbok CM2Z4614” för ställdonet.

## fi

**Tätä ohjetta tulee säilyttää toimimoottorin läheisyydessä tai yhdessä laitosdokumenttien kanssa!**

Tämä symboli viittaa vaaraan ja toimenpiteisiin, joita tarvitaan henkilö- ja aineellisten vahinkojen välttämiseksi:

- Ainoastaan valtuutetut ammattihenkilöt saavat liittää 230 VAC:n toimimoottoreita.
- Toimimoottorin liitäntäkaapelit eivät saa kastua tai muuten altistua vedelle.
- Älä kiinnitä kytkentäjohtoa putkistoon tai palloventtiiliin

Suojausluokan II laite (suoraerotus)

Suojausluokan III laite (suojaerotus)

**Huomio!** Toimimoottoria ei saa avata.

**Johdotus ja käyttöönotto**
Katso laitoskohtaiset dokumentit ja toimimoottorin tekninen käsikirja CM2Z4614.

## en

**Store these instructions together with the actuator or with the plant documentation!**

This symbol denotes dangers and measures to avoid personal injury and property damage:

- Only authorized personnel may connect actuators for AC 230 V.
- Do not expose the actuator's connecting cables to water or lay the cables in water.
- Do not attach the connecting cable to the piping or the ball valve.

Device of protection class II (protective insulation)

Device of protection class III (protective insulation)

**Warning!** Do not open the actuator.

**Wiring and commissioning**
Refer to the actuator's commissioning instructions and document "Technical basics" CM2Z4614.

## nl

**Deze handleiding moet bij de servomotor, of met de documentatie van de installatie worden bewaard!**

Dit symbool wijst op gevaar en maatregelen ter bescherming van personen en materiaal:

- AC 230 V aandrijvingen mogen alleen door bevoegd personeel worden aangesloten.
- De aansluitkabel van de aandrijving mag niet in het water liggen.
- Aansluitkabel niet bevestigen aan afsluiterhuis of leidingen.

Apparaat van beschermingsklasse II (beschermings isolatie)

Apparaat van beschermingsklasse III (beschermings isolatie)

**Opgelet**! De servomotor mag niet worden geopend.

**Bekabeling en inbedrijfstelling**
Raadpleeg de installatie-documentatie en de basisdocumentatie “technische grondslagen” CM2Z4614 van de servomotor.

## es

**Conserve estas instrucciones con el actuador o con la documentación de la instalación!**

Este símbolo denota peligro y medidas para evitar daños personales y de la propiedad:

- Sólo el personal autorizado puede conectar los actuadores a 230 V CA.
- No exponer los cables de conexión del actuador al agua ni dejarlos en contacto con ésta.
- No sujetar los cables de conexión a la tubería o a la válvula de bola.

Equipo con tipo de protección II (aislamiento protegido)

Equipo con tipo de protección III (aislamiento protegido)

**Atención!** el actuador no debe ser abierto.

**Cableado y puesta en marcha**
Ver la documentación técnica “Technical basics” CM2Z4614 del actuador.

## fr

**Cette instruction est à conserver avec le servomoteur ou avec la documentation de l’installation!**

Ce symbole signale un danger pour les personnes et les biens et les mesures y-afférentes:

- Le branchement des servomoteurs 230 V~ ne doit être effectué que par un personnel qualifié.
- Les câbles de raccordement du servomoteur ne doivent pas être en contact avec l'eau.
- Ne pas fixer le câble de raccordement du servomoteur sur la tuyauterie ou sur la vanne.

Classe d'isolation II (isolation de protection)

Classe d'isolation III (isolation de protection)

**Attention!** Le servo-moteur ne doit pas être ouvert.

**Câblage et mise en service**
se référer à la documentation de l’installation et au manuel technique CM2Z4614 du servomoteur.

## it

**Queste istruzioni devono essere conservate con la documentazione dell’impianto!**

Questo simbolo indica – pericolo – il personale deve fare attenzione per evitare ferite o danni.

- I collegamenti a 230 V CA . devono sempre essere eseguiti da personale autorizzati.
- Non esporre all‘acqua il cavo ed i collegamentii elettrici.
- Non attaccare il cavo di collegamento alle tubazioni o alla valvola a sfera.

Apparecchi di protezione classe ii (protezione isolamento)

Apparecchio di protezione classe III (protezione isolamento)

**Attenzione!** Il servocomando non deve essere aperto.

**Collegamenti e messa in servizio**
Consultare la documentazione per l’installazione e il foglio tecnico (CM2Z4614) del servocomando.

## da

**Opbevar denne vejledning sammen med motoren eller med anlægsdokumentationen!**

Dette symbol gør opmærksom på farer og forholdsregler til beskyttelse af personer og genstande:

- Motorer til AC 230 V må kun tilsluttes af autoriserede personer.
- Motorens tilslutningskabler må ikke ligge i vand.
- Forbindelseskablet må ikke fastgøres til rørsystemet eller kugleventilen!

Apparat i isoleringsklasse II (beskyttelsesisolering)

Apparat i isoleringsklasse III (beskyttelsesisolering)

**OBS!** Motoren må ikke åbnes.

**Eltilslutning og idriftsættelse**
Se den anlægsspecifikke dokumentation samt basisdokumentationen “Tekniske principper” CM2Z4614 for motoren.

## tr

**Bu talimatları aktüatör veya tesis belgeleriyle birlikte saklayın!**

Bu sembol, yaralanma ve mal hasarıyla ilgili tehlikeleri ve alınabilecek önlemleri belirtir:

- AC 230 V aktüatörlerin bağlantısını yalnızca yetkili personel yapabilir.
- Aktüatörün bağlantı kablolarını suya maruz bırakmayın veya suyun içine döşemeyin.
- Bağlantı kablosunu borulara veya küresel vanaya bağlamayın.

Cihaz koruma sınıfı II'de yer alır (koruyucu yalıtım)

Cihaz koruma sınıfı III'te yer alır (koruyucu yalıtım)

**Uyarı!** Aktüatörü açmayın.

**Kablolama ve devreye alma**
Aktüatörün devreye alma talimatlarına ve "Temel teknik bilgiler" CM2Z4614 belgesine bakın.

## zh

**请将此安装指导文件与驱动器或现场文件保存在一起。**

此符号代表危险和须要採取措施以免对人及财產生损害:

- 只有被授权的工程人员才可进行 230V 交流电压的电气安装。
- 不要将已连接电线的驱动器暴露在水中及将电线安放在水中。
- 请勿连接电缆至管道或球阀

设备安全等级 II (绝缘保护)

设备安全等级 III (绝缘保护)

**注意！**请不要打开驱动器

**驱动器接线和調试**
请察看调试指导和驱动器技术资料 CM2Z4614.

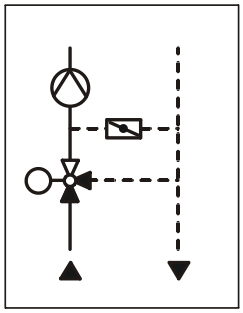
# C

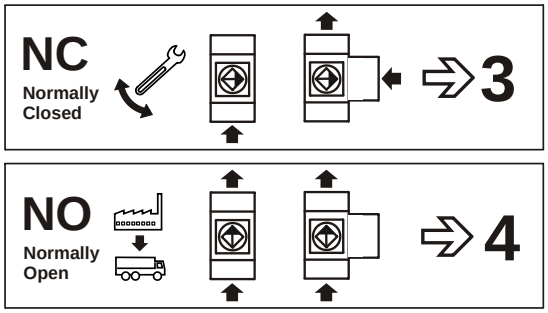
| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| de | **Montage auf Kugelhahn** | nl | **Montage op de Kogelafsluiter** | da | **Montering på kulventil** |
| en | **Ball valve Mounting** | it | **Montaggio sull'valvoia a sfera** | tr | **Küresel vana montajı** |
| fr | **Montage sur vanne à boisseau sphérique** | fi | **Asennus palloventtiiliin** | zh | 裝配在球閥閥體上 |
| sv | **Montera ställdonet på kulventilen** | es | **Montaje sobre el válvula de bola** | | |

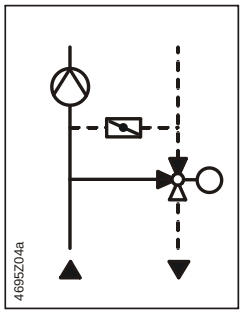
## 1

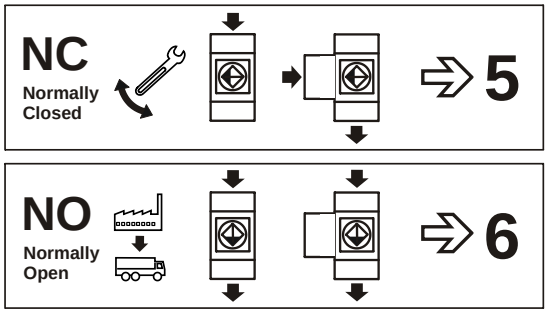
| | |
|---|---|
| **GMA..9E.. + VA..61.. / VB..61..** | **2 … 6.5** |
| **GMA..9E.. + VA..60.. / VB..60..** | **7 … 9.5** |

## 2

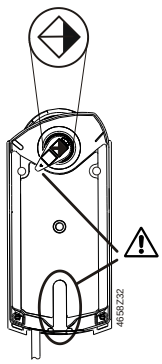




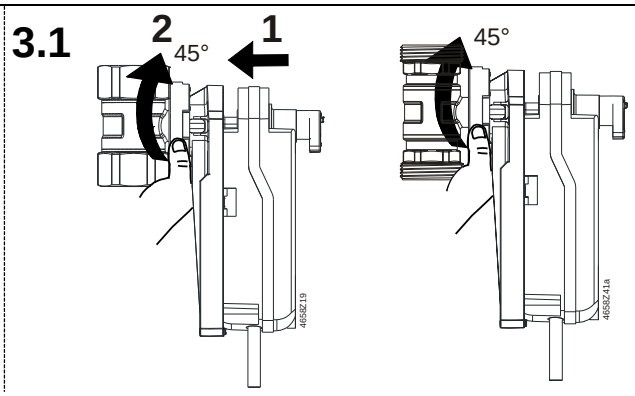



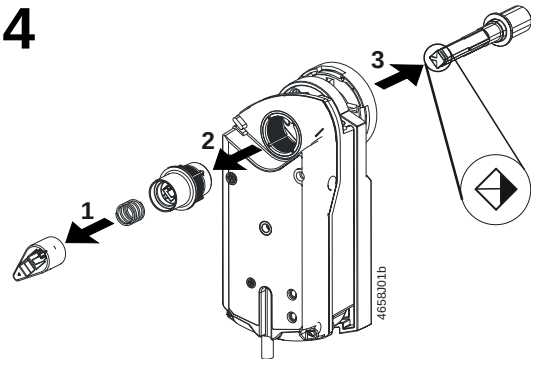

## 3



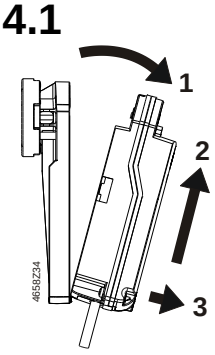

## 3.1



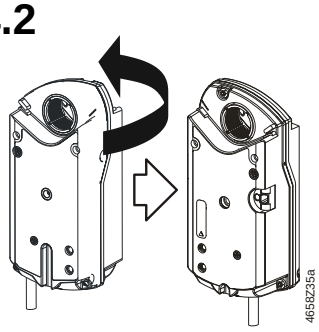

## 4



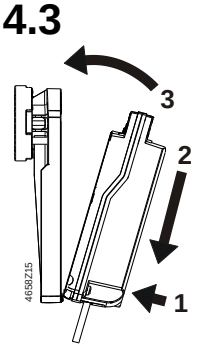

## 4.1



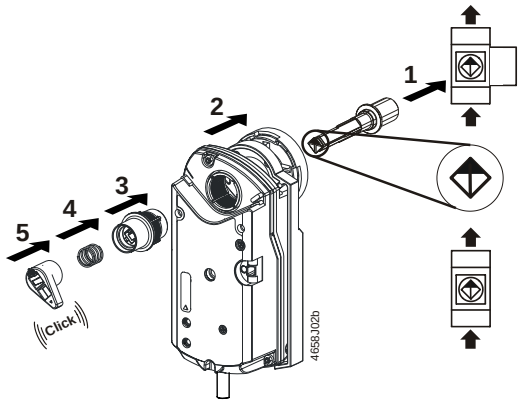

## 4.2



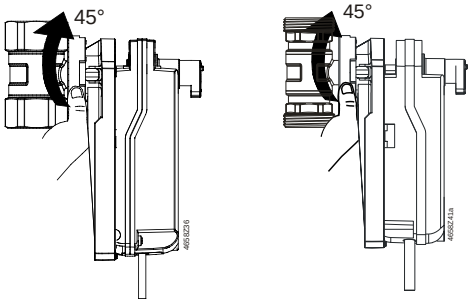

## 4.3



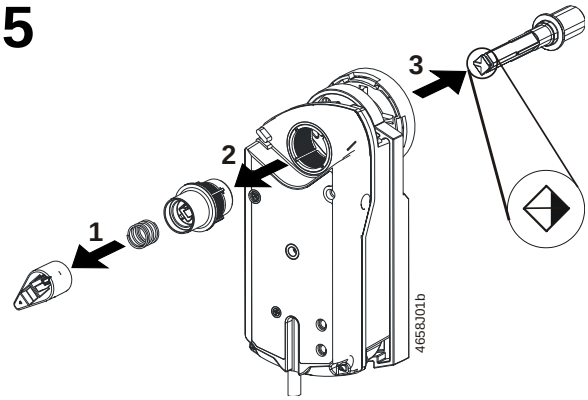
**4.4**



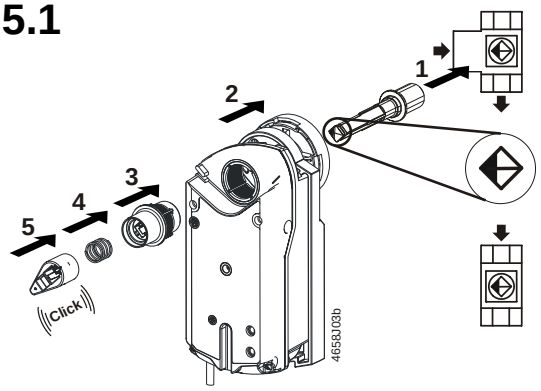

**4.5**



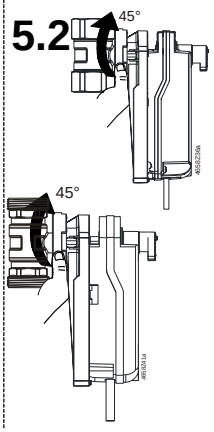

**5**



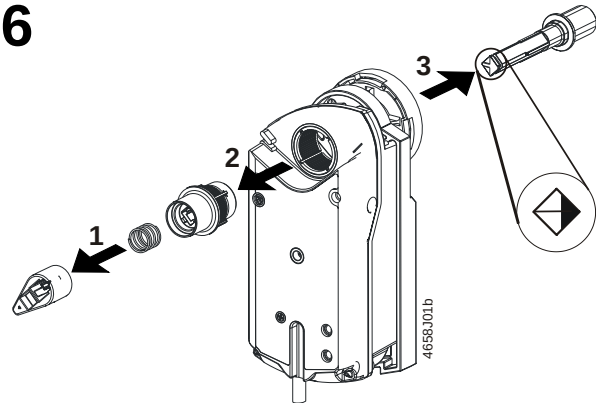

**5.1**



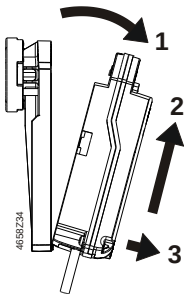

**5.2**



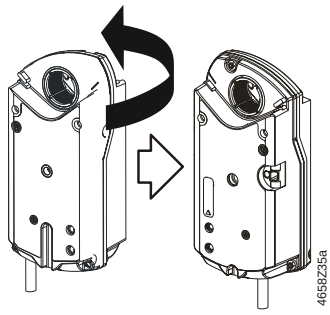

**6**



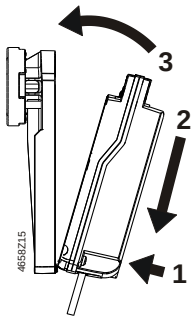

**6.1**



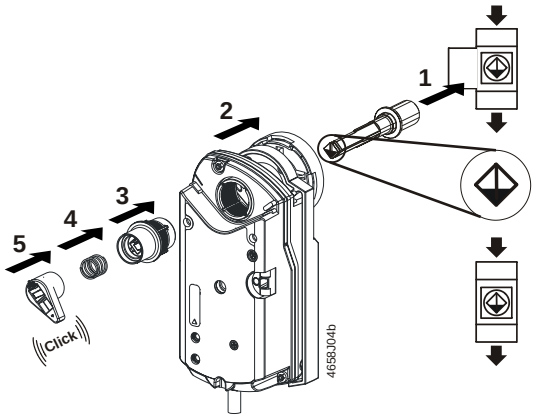

**6.2**



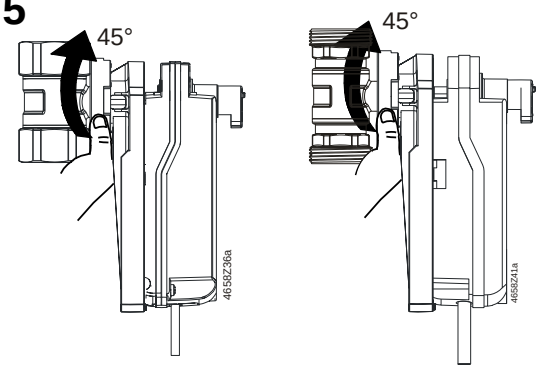

**6.3**



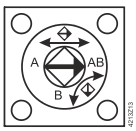
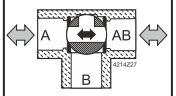
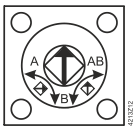
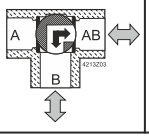

**6.4**



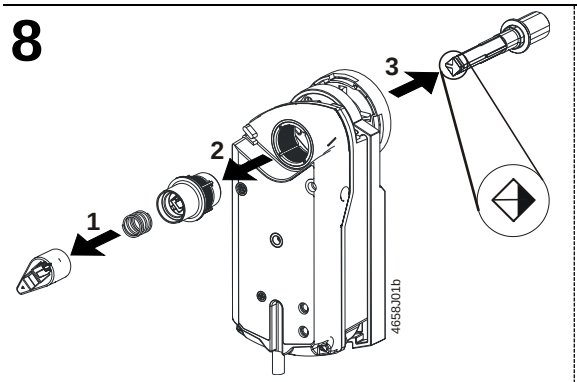

**6.5**



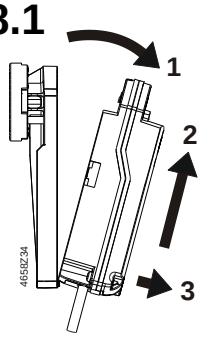
## 7

| | | | GMA..9E.. + V..60.. |
|---|---|---|---|
| VA..60.. | — | | ⇨ 8 |
| VB..60..T |  |  | ⇨ 8 |
| VBI60..L |  |  | ⇨ 9 |

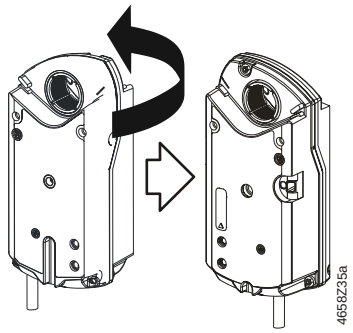
## 8



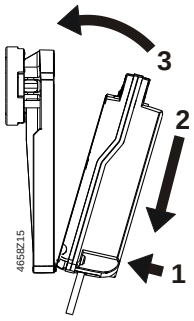

## 8.1



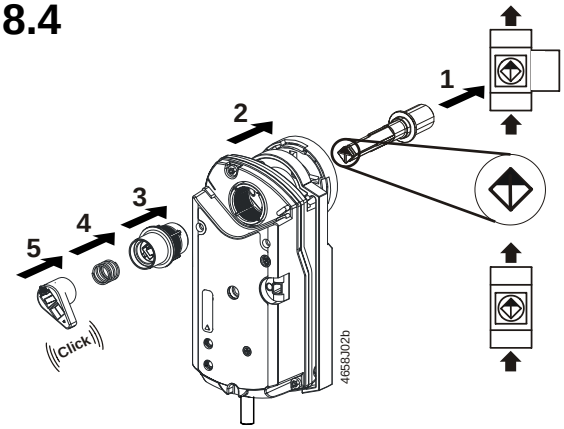

## 8.2



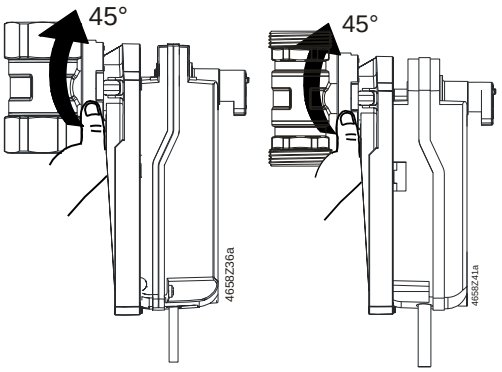

## 8.3



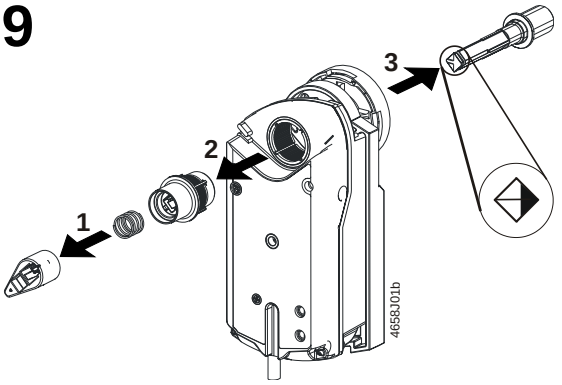

## 8.4



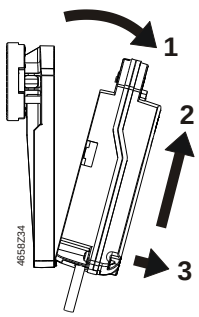

## 8.5



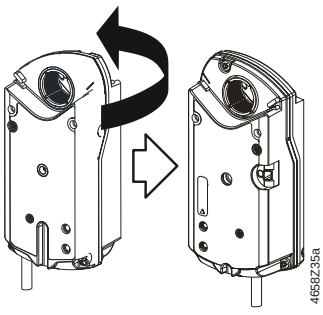

## 9



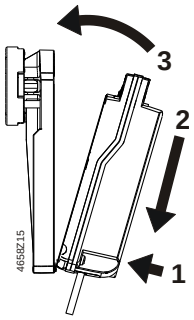

## 9.1



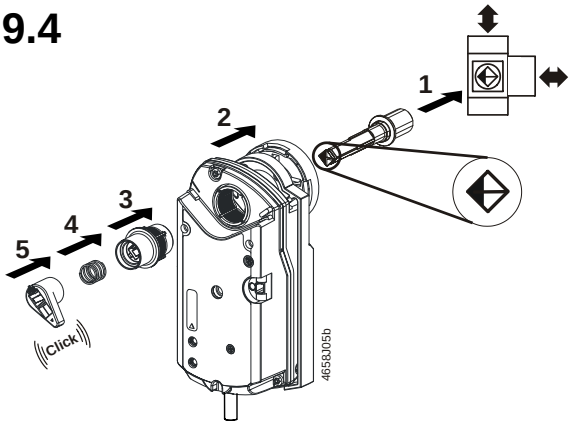

## 9.2



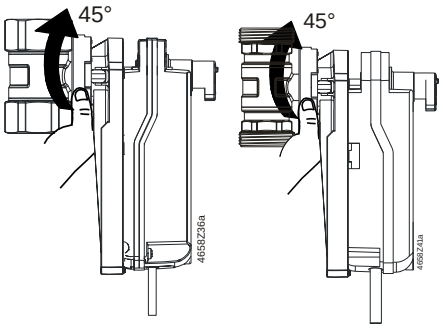
**9.3**




**9.4**

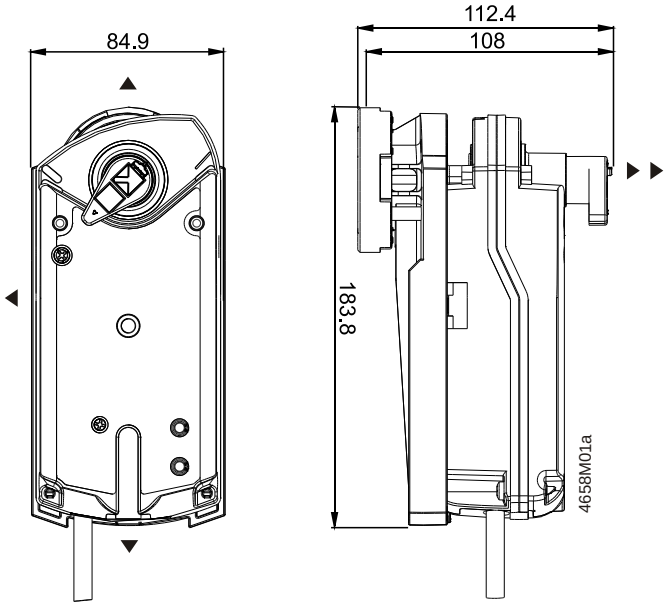



**9.5**




**D**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| de | **Massbild** | nl | **Maatschets** | da | **Målskitse** |
| en | **Dimensions** | it | **Ingombri** | tr | **Ölçüler** |
| fr | **Encombrement** | fi | **Mittapiirros** | zh | **尺寸** |
| sv | **Måttuppgift** | es | **Dimensiones** | | |



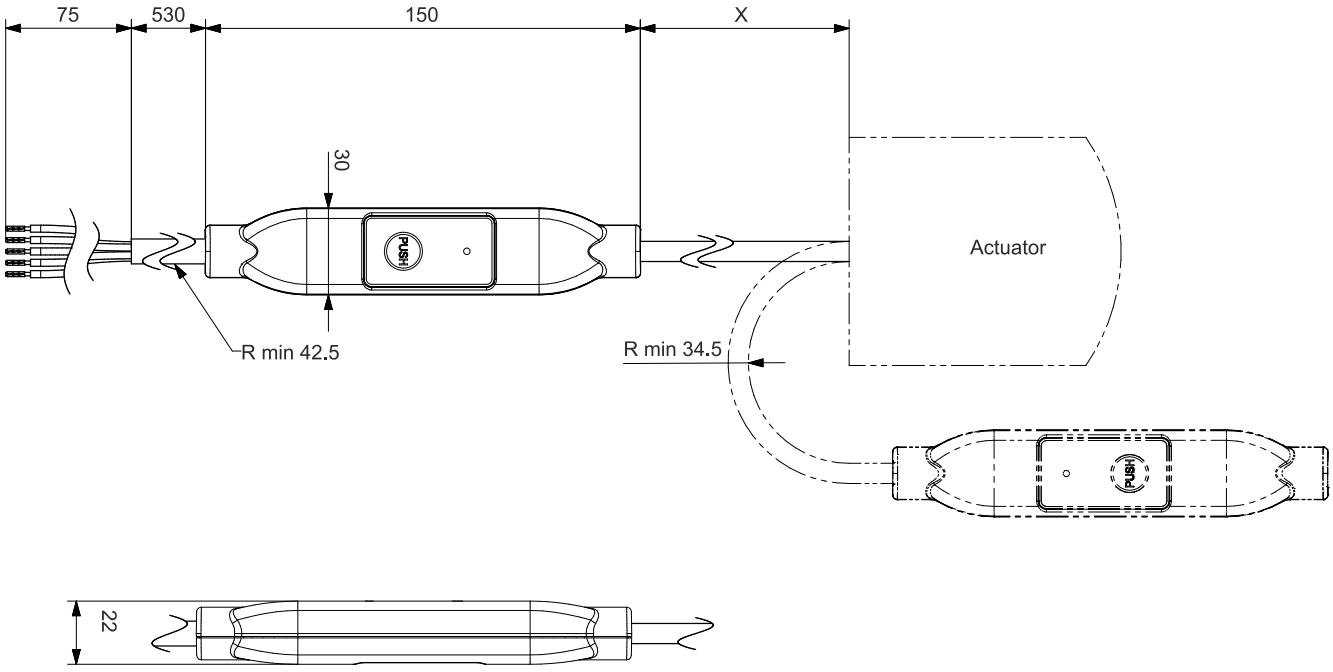

Minimum clearance from ceiling or wall for mounting, connection, operation, maintenance etc.
► = > 100 mm
►► = > 200 mm

Masse in mm
Dimensions in mm
Dimensions en mm
Mått i mm

Afmetingen in mm
Dimensioni in mm
Mitat mm
Dimensiones en mm

Mål i mm
mm cinsinden boyutlar
尺寸单位 mm

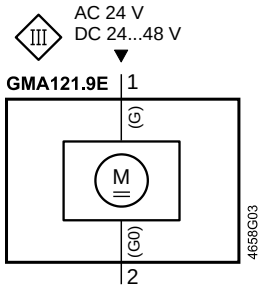
**GMA161.9E/MO Externer Modbus Konverter**



# E

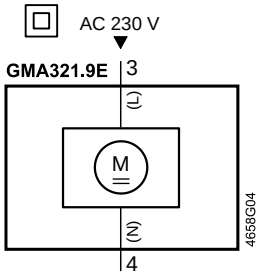
de Geräteschaltpläne
en Wiring diagrams
fr Schémas de raccordement
sv Kopplingsscheman
nl Aansluitschema's
it Schemi di collegamento
fi Kytkentäkaaviot
es Conexionado eléctrico
da Apparatdiagrammer
tr Kablolama şemaları
zh 接线图

**GMA121.9E**



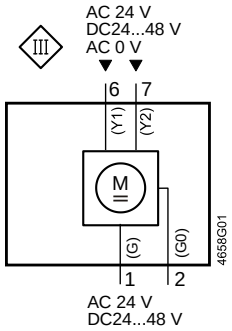

**AC 24 V / DC 24…48 V**
Zweipunkt-Steuerung
Two-position control
Commande tout ou rien
Tvåläges styrning
Tweepuntsbesturing
Comando a 2 posizioni
Kaksipisteohjaus
Control a 2 puntos
On/off-styring
İki yollu kontrol
开关控制

**GMA321.9E**



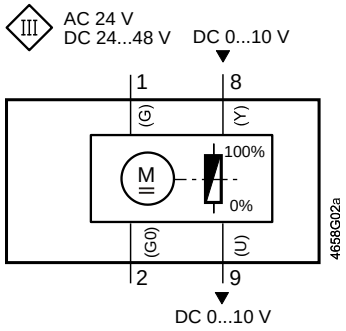

**AC 230 V**
Zweipunkt-Steuerung
Two-position control
Commande tout ou rien
Tvåläges styrning
Tweepuntsbesturing
Comando a 2 posizioni
Kaksipisteohjaus
Control a 2 puntos
On/off-styring
İki yollu kontrol
开关控制

**GMA131.9E**



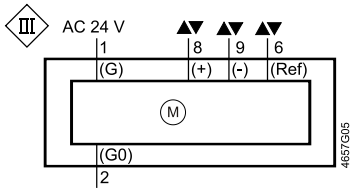

**AC 24 V / DC 24…48 V**
Dreipunkt-Steuerung
Three-position control
Commande 3 points
Treläges styrning
Driepuntsbesturing
Comando a 3 punti
Kolmipisteohjaus
Control a 3 puntos
Trepunktsstyring
Üç yollu kontrol
三位控制

**GMA161.9E**




**AC 24 V / DC 24…48 V**
Stetigsteuerung DC 0...10 V
Modulating control DC 0...10 V
Commande progressif DC 0...10 V
Kontinuerlig styrsignal 0...10 V DC
Modulere besturing 0...10 VDC
Comando analogico 0...10 V c.c.
Moduloiva ohjaus 0…10 V DC
Control continuo 0...10 VCC
Kontinuerlig styring DC 0...10 V
Modülasyonlu kontrol DC 0...10 V
DC 0…10V 连续量控制

**GMA161.9E /MO**




**AC 24 V / DC 24 V / Modbus**
Stetigsteuerung Modbus
Modulating control Modbus
Commande progressif Modbus
Kontinuerlig styrsignal Modbus
Modulere besturing Modbus
Comando analogico Modbus.
Moduloiva ohjaus Modbus
Control continuo Modbus
Kontinuerlig styring Modbus
Modülasyonlu kontrol Modbus
Modbus 连续量控制

de Ader 9 (U) bis max. 48 V geschützt gegen Falschverdrahtung.
en Wire 9 (U) up to max. 48 V protected against faulty wiring.
fr La borne 9 (U) est protégée contre une erreur de branchement jusqu'à 48 V max.
sv Ledare 9 (U) är upp till 48 V skyddad mot felkoppling.
nl Ader 9 (U) tot max. 48 V beveiligd tegen foutieve bedrading.
it Cavo 9 (U) fino a 48 V protetto contro errori di cablaggio.
fi Johdin 9 (U) on suojattu väärältä johdotukselta (maks. 48 V).
es Cable 9 (U) hasta un máx. de 48 V protegido contra fallos de cableado.
da Leder 9 (U) indtil max. 48 V beskyttet mod fejlkobling.
tr Kablo 9 (U), hatalı kablolamaya karşı korumalı, maks. 48 V'a kadar.
zh 9（U）端子最高电压负荷为 48 伏以在接线错误时保护电路版。

## de Kabelbezeichnungen

| Anschluss | Kabel | | | | Bedeutung |
|---|---|---|---|---|---|
| | Code | Nr. | Farbe | Abkürzung | |
| Antriebe | G | 1 | rot | RD | System Potential AC 24 V / DC 24…48 V |
| AC 24 V | G0 | 2 | schwarz | BK | Systemnull |
| DC 24…48 V | Y1 | 6 | violett | VT | Stellsignal AC 0 V, AC 24 V / DC 24…48 V, "gegen Uhrzeigersinn" N.C. |
| | Y2 | 7 | orange | OG | Stellsignal AC 0 V, AC 24 V / DC 24…48 V, "Uhrzeigersinn" N.C. |
| | Y | 8 | grau | GY | Stellsignal DC 0...10 V |
| | U | 9 | rosa | PK | Stellungsanzeige DC 0...10 V |
| Antriebe | L | 3 | braun | BN | Phase AC 230 V |
| AC 230 V | N | 4 | blau | BU | Nullleiter |
| Modbus | Ref | 6 | violett | VT | Reference |
| AC 24 V ~ | + | 8 | grau | GY | Modbus + |
| DC 24 V = | - | 9 | rosa | PK | Modbus - |

## en Wire designations

| Connection | Cable | | | | Meaning |
|---|---|---|---|---|---|
| | Code | No. | Color | Abbreviation | |
| AC 24 V | G | 1 | red | RD | System potential AC 24 V / DC 24…48 V |
| DC 24…48 V | G0 | 2 | black | BK | System neutral |
| Actuators | Y1 | 6 | purple | VT | Actuating signal AC 0 V, AC 24 V / DC 24…48 V, "anti clockwise" N.C. |
| | Y2 | 7 | orange | OG | Actuating signal AC 0 V, AC 24 V / DC 24…48 V, "clockwise" N.C. |
| | Y | 8 | gray | GY | Actuating signal DC 0...10 V |
| | U | 9 | pink | PK | Position indication DC 0...10 V |
| Actuators | L | 3 | brown | BN | Line AC 230 V |
| AC 230 V | N | 4 | blue | BU | Neutral |
| Modbus | Ref | 6 | violett | VT | Reference |
| AC 24 V ~ | + | 8 | grau | GY | Modbus + |
| DC 24 V = | - | 9 | rosa | PK | Modbus - |

## fr Désignation des câbles

| Câbles de raccordement | Câble | | | | Signification |
|---|---|---|---|---|---|
| | Code | No. | Couleurs | Abbreviation | |
| servo-moteurs | G | 1 | rouge | RD | potentiel du système AC 24 V / DC 24…48 V |
| AC 24 V | G0 | 2 | noir | BK | zéro du système |
| DC 24…48 V | Y1 | 6 | violet | VT | signal de commande AC 0 V, AC 24 V / DC 24…48 V, "sens anti-horaire" N.C. |
| | Y2 | 7 | orange | OG | signal de commande AC 0 V, AC 24 V / DC 24…48 V, "sens horaire" N.C. |
| | Y | 8 | gris | GY | signal de commande DC 0...10 V |
| | U | 9 | rose | PK | signal de position DC 0...10 V |
| servo-moteurs | L | 3 | brun | BN | phase AC 230 V |
| AC 230 V | N | 4 | bleu | BU | neutre |
| Modbus | Ref | 6 | violet | VT | Reference |
| AC 24 V ~ | + | 8 | gris | GY | Modbus + |
| DC 24 V = | - | 9 | rose | PK | Modbus - |

## tr Kablo atamaları

| Bağlantı | Kablo | | | | Anlamı |
|---|---|---|---|---|---|
| | Kod | No. | Renk | Kısaltma | |
| AC 24 V | G | 1 | kırmızı | RD | Sistem potansiyeli AC 24 V / DC 24…48 V |
| DC 24…48 V | G0 | 2 | siyah | BK | Sistemin nötr kablosu |
| Aktüatörler | Y1 | 6 | mor | VT | Çalıştırma sinyali AC 0 V, AC 24 V / DC 24…48 V, "saat yönünün tersinde" N.C. |
| | Y2 | 7 | turuncu | OG | Çalıştırma sinyali AC 0 V, AC 24 V / DC 24…48 V, "saat yönünde" N.C. |
| | Y | 8 | gri | GY | Çalıştırma sinyali DC 0...10 V |
| | U | 9 | pembe | PK | Konum göstergesi DC 0...10 V |
| Aktüatörler | L | 3 | kahverengi | BN | Hat AC 230 V |
| AC 230 V | N | 4 | mavi | BU | Nötr |
| Modbus | Ref | 6 | mor | VT | Referans |
| AC 24 V ~ | + | 8 | gri | GY | Modbus + |
| DC 24 V = | - | 9 | pembe | PK | Modbus - |

## zh 電纜說明

| 連 接 | 線 纜 | | | | 注 解 |
|---|---|---|---|---|---|
| | 端子號 | 端子 | 顏 色 | 縮 寫 | |
| AC 24 V | G | 1 | 紅色 | RD | 供電類型為 AC 24 V / DC 24…48 V |
| DC 24…48 V | G0 | 2 | 黑色 | BK | 中線性 |
| 驱动器 | Y1 | 6 | 紫色 | VT | 驅動器控制信號 AC 0 V, AC 24 V / DC 24…48 V "逆時針旋轉" N.C. |
| | Y2 | 7 | 橙色 | OG | 驅動器控制信號 AC 0 V, AC 24 V / DC 24…48 V "順時針旋轉" N.C. |
| | Y | 8 | 灰色 | GY | 連續量調節信號 DC 0...10 V, 0...35 V |
| | U | 9 | 粉色 | PK | 位置回饋信號 DC 0...10 V |
| AC 230 V | L | 3 | | BN | 相线 AC 230 V |
| 驱动器 | N | 4 | | BU | 中性 |
| Modbus | Ref | 6 | 紫色 | VT | Reference |
| AC 24 V ~ | + | 8 | 灰色 | GY | Modbus + |
| DC 24 V = | - | 9 | 粉色 | PK | Modbus - |

Issued by Siemens Switzerland Ltd
Smart Infrastructure
Global Headquarters // Theilerstrasse 1a // 6300 Zug // Switzerland
Tel. +41 41-724 24 24
www.siemens.com/buildingtechnologies
© 2009 - 2023 Siemens Switzerland Ltd
Technical specifications and availability subject to change without notice.